

УДК 811.581.11'38'42

А. А. ЛЕДОВСКИХ

A. A. LEDOVSKIH

**ЯВЛЕНИЕ ПАРАЛЛЕЛИЗМА КАК СТИЛИСТИЧЕСКОГО ПРИЕМА
В КИТАЙСКИХ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ
(НА ПРИМЕРЕ ПЕЙЗАЖНОЙ ЛИРИКИ)**

В данной статье рассматривается параллелизм как стилистический прием в китайских поэтических текстах; анализируется использование параллелизма в поэзии эпохи Тан на примере пейзажной лирики Ли Бо и Ду Фу.

Ключевые слова: пейзажная лирика, танская поэзия, виды параллелизма, стилистический прием, стихотворение, функции параллелизма.

**THE PHENOMENON OF PARALLELISM
AS A STYLISTIC DEVICE IN CHINESE POETIC TEXTS
(ON THE EXAMPLE OF LANDSCAPE LYRIC POETRY)**

The article describes parallelism as a stylistic device in Chinese poetic texts; the use of parallelism in the poetry of the Tang period is analyzed on the example of the landscape lyric poetry of Li Bai and Du Fu.

Keywords: landscape lyric poetry, Tang poetry, types of parallelism, stylistic device, poem, functions of parallelism.

Пейзажная лирика – это восхищение природой с помощью поэтического слова, отражение состояния лирического героя при виде природы. Китайская пейзажная лирика есть обращение поэта к природе как хранителю естественности. Поэты этого направления сфокусировались на описании красоты природы. Цель поэта – сформулировать свой мировоззренческий идеал и противопоставить его современной ему действительности [5, с. 228]. Образы затворничества и монашества, а также настроение уединенности, привлекающие простотой повествования и глубоким смысловым содержанием запечатлены в произведениях пейзажной лирики поэзии династии Тан. Танская поэзия отличается тематическим богатством, многообразием стилей, течений и поэтических форм, за границы которых классическая поэзия следующих эпох уже не выходила. Творчество поэтов танской эпохи выделяется новаторством, красотой и легкостью, выразительностью и гармоничным ритмом. Поэты Ли Бо и Ду Фу знаменуют собой наиболее значительные достижения танской поэзии периода расцвета [13]. Произведения Ли Бо богаты содержательно и тематически, обладают большой выразительностью, всеобъемлюще отражают менталитет и общественную жизнь танского Китая. Прелесть его пейзажных стихов объясняется восприятием при-

роды как друга, с которым поэт мог обмениваться самыми сокровенными мыслями [2, с. 55]. Стихотворения Ду Фу пронзительны, глубоки и многоплановы.

Число строк в танских стихотворениях равнялось четырем (цзюэцзюй 絕句; так называемые «оборванные» строки); восьми («люйши» 律诗) или большему числу («пайлюй» 排律). Строки регулярных стихотворений, получивших заметное развитие в эпоху Тан, в отличие от прозаических фрагментов содержали одинаковое число иероглифов, как правило, пять или семь. Пятисложные и семисложные уставные стихи люйши – «изобретение» эпохи Тан. Пятисложные стихи начала династии Тан были развиты Чжан Цзюлином и Ли Бо, а Ду Фу наиболее полно раскрыл возможности этой формы. Наиболее выдающимися мастерами цзюэцзюй были Ли Бо и Ду Фу. Ду Фу одним из первых начал писать критические цзюэцзюй [13].

В танской поэзии нечасто встречаются поэтические формы без рифмы, и в упорядоченных стихах и четверостишиях требования к рифмовке особенно строгие. В регулярных стихах также имелись высокие требования к чередованию ровного и ломаных тонов, а также к рифмовке [6, с. 26]. Последние иероглифы в каждой четной строке должны были рифмоваться и иметь ровный тон. Одинаковое число иероглифов в строках регулярных стихотворений приводит к тому, что все строки изначально обладают формальным (количественным) параллелизмом. В регулярных стихотворениях, как правило, исключаются повторы служебных и знаменательных лексем. Параллелизм достигается без повторов. Это является большим шагом вперед по сравнению с прозаическими произведениями на раннем классическом китайском языке, которые порой однообразны из-за часто повторяющихся элементов. Изучение данного феномена дает возможность лучше понять смысл текстов классического письменного языка и облегчить их чтение. Параллелизм – это стилистический прием, который заключается в наличии одинаковой или схожей структуры у двух следующих друг за другом предложений или фрагментов текста с целью усиления выразительности и экспрессии текста. Также, используя данный стилистический прием, можно добиться созвучия предложений на китайском языке. Этот механизм связности предполагает парность построения предложений и их частей – в том числе принадлежность слов в сходных синтаксических позициях к одной семантической категории и к одной части речи [1, с. 194]. «Вездесущность» китайского параллелизма в текстах как на классическом, так и на современном языке нивелирует его эффект усиления выразительности, превращая параллелизм из признака «украшенности» в способ организации литературного текста [9, с. 53].

Важность анализа этого приема объясняется тем фактом, что параллелизм охватывает все уровни китайского письменного языка и используется на синтаксическом уровне, уровне звука, уровне лексемы [14]. Китайский параллелизм функционирует на всех уровнях связности текста, строится на балансе повторяемости и различия, т.к. представляет собой фигуру контраста, подобную классической антитезе.

Параллелизму отведена значительная роль не только в танской поэзии, но и в прозе на раннем классическом китайском языке и в последующие периоды его развития. Дело в том, что в древнекитайском языке отсутствует такое явление, как словоизменение. Число суффиксов весьма ограничено. В связи с этим отно-

шения между лексемами выражаются с помощью порядка слов в предложении и служебных лексем. Кроме того, в древнекитайских текстах отсутствовали знаки препинания. В связи с этим особая роль отводилась синтаксическому параллелизму соседних предложений как основному способу образования текста. В текстах на раннем классическом китайском языке параллельные фрагменты строились за счет повтора служебных и части знаменательных лексем предыдущего предложения последующим, а также за счет изменения ключевых знаменательных лексем синонимами или антонимами. В пример возьмем стихотворение Ли Бо «Думы тихой ночью» («静夜思»):

举头望明月，
低头思故乡 –

Я голову поднимаю –
Гляжу на луну в окошко,
Я голову опускаю –
И родину вспоминаю.

«举» «поднимать» и «低» «опускать» являются антонимами.

Этот вид параллелизма также часто встречается в длинных стихотворениях или романах. У Ли Бо также есть особые случаи в строфе стихотворения «Чанганьские мотивы» («长干行»):

低头向暗壁，千唤不一回。
十五始展眉，愿同尘与灰。
常存抱柱信，岂上望夫台。
十六君远行，瞿塘滟滪堆。

Я отворачивала лицо,
Пряча его во тьму,
Тысячу раз он звал меня,
Но я не пришла к нему.
Я расправила брови в пятнадцать лет,
Забыла про детский страх,
Впервые подумав:
Хочу делить с тобой и пепел и прах.
Да буду я вечно хранить завет
Обнимающего устоя,
И да не допустит меня судьба
На башне стоять одной!
Шестнадцать лет мне теперь –
И ты уехал на долгий срок.
Далеко, туда, где в ущелье Цюйтан
Кипит между скал поток [4, с. 92].

Каждое из четырех предложений представляет собой строку, каждая четная строка начинается с возраста женщины, так что строки образуют параллельные отношения друг с другом. Следовательно, синтаксический параллелизм – это баланс фраз или предложений, имеющих одинаковую грамматическую структуру, сходное построение синтаксических частей, структурную парность.

Рассматривая параллелизм на уровне звука следует отметить, что на звуковом уровне литературные произведения обычно рифмованы, ритмичны и пра-

вильны [14]. Если в качестве примера брать поэзию династии Тан, то параллелизм на уровне звука легко понять, и примеров может быть много. Возьмем стихотворение Ли Бо «Смотрю на водопад в горах Лушань» («望庐山瀑布»):

日照香炉生紫烟，
遥看瀑布挂前川。
飞流直下三千尺，
疑是银河落九天。

За сизой дымкою вдали
Горит закат,
Гляжу на горные хребты,
На водопад.
Летит он с облачных высот
Сквозь горный лес –
И, кажется: то Млечный путь
Упал с небес [8, с. 415].

«烟», «川» первых двух строк и «天» вместе образуют рифму на переднем носовом «an».

В танской поэзии наряду с параллелизмом на уровне звука нередко встречается явление параллелизма на уровне лексем. «绝句» – жанр китайской поэзии, пяти- или семисловное четверостишие с определенной системой рифмовки и обязательной строго выраженной композицией). В «Катренах» «绝句» Ду Фу было:

两个黄鹂鸣翠柳，
一行白鹭上青天。
窗含西岭千秋雪，
门泊东吴万里船。

Две черноголовых иволги щебечут в изумрудной иве,
Вереница белых цапель взлетела в лазурное небо.
Из окна открывается тысячелетний снег на Западном крыже,
У ворот причалила лодка с Восточного У, прошедшая тысячи ли.

В стихотворении и «两», и «一» – числительные, «个» и «行» – счетные слова, «黄鹂» и «白鹭» – существительные, «鸣» и «上» – глаголы, «翠» и «青» – лексемы для описания цветов, а «柳» и «天» также существительные. «窗» и «门» являются частями дома, которые можно открыть. Также параллельная связь существует и между лексемами «西» и «东», «千秋» и «万里». Лексемы, занимающие параллельные позиции, принадлежат одной части речи и выполняют одну функцию. Можно видеть, что эти четыре строки сформировали аккуратную параллельную структуру как с точки зрения лексем, так и с точки зрения грамматики.

Рассмотренные стихотворения относятся к поэзии эпохи Тан, этот период является наиболее интересным для анализа параллелизма как стилистического приема в китайских поэтических текстах, так как именно во времена династии Тан (618–907), которую по праву считают золотым временем китайской поэзии, параллелизм превратился в формальное требование классической китайской поэзии.

Таким образом, очевидно, что параллелизм занимает в танской поэзии совершенно особое место из всех средств связности. Этот стилистический прием

классического китайского языка встречается в поэзии очень часто, также используется как одно из главных средств организации всего текста в канонических произведениях древнекитайского языка. Параллелизм классического типа не изжил себя, а продолжает существовать в литературе, и даже в повседневном разговорном языке [11, с. 4]. Нанизывание синтаксически сходных конструкций, идущих парами и состоящих из равного числа слогов (слов), составляет эстетическую основу классической китайской поэзии [12, с. 67]. Параллелизм является ключом к сложному тексту, лишенному знаков препинания и, при больших возможностях китайской грамматики, дающему не менее широкие возможности для толкования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дрейзис, Ю. А. Параллелизм классического типа как механизм связности в современной китайской поэзии / Ю. А. Дрейзис. – Ногинск : Аналитика Родис, 2016. – 202 с.
2. Духовная культура Китая : энциклопедия : в 5 т. / Институт Дальнего Востока ; редкол.: М. Л. Титаренко (гл. ред.) [и др.]. – М. : Восточная литература, 2006. – Т. 3: Литература. Язык и письменность / ред. М. Л. Титаренко и др. – 2008. – 855 с.
3. Курдюмов, В. А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика / В. А. Курдюмов. – М. : Цитадель-Трейд, 2005. – 576 с.
4. Ли, Бо. Избранная лирика / Ли Бо, Ду Фу. – М. : Детская литература, 1987. – 49 с.
5. Ли, Бо. Пейзаж души: «Поэзия гор и вод» / Ли Бо. – Санкт-Петербург : Азбука-классика, 2005. – 320 с.
6. Скворцов, А. В. Анализ параллелизма и перевод на русский язык избранных танских стихотворений: монография / А. В. Скворцов, Т. И. Кондратова. – М. : ВКН, 2021. – 27 с.
7. Скворцов, А. В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке. Учебник / А. В. Скворцов. – М. : ВКН, 2016. – 320 с.
8. Филатова, Г. Н. Горечь разлуки : Китайские четверостишия / Г. Н. Филатова. – М. : Летопись, 2000. – 415 с.
9. Cheng, F. Chinese Poetic Writing / F. Cheng. – Bloomington : IUP, 1982. – 53 p.
10. Chomsky, N. Syntactic Structures / N. Chomsky. – Berlin – N. Y. : Mouton de Gruyter, 1957. – 27 p.
11. Link, P. An Anatomy of Chinese: Rhythm, Metaphor, Politics / P. Link. – Cambridge : HUP, 2013. – pp. 3–7.
12. Plaks, A. H. Beyond Parallelism: A Rethinking of Patterns of Coordination and Subordination in Chinese Expository Prose / A. H. Plaks. – Leiden : Brill, 2015. – pp.67–87.
13. Танская поэзия (唐诗) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://shansbooks.ru/spravochnik-kitaista/tanskaya-poeziya/>. – Дата доступа : 16.02.2023.
14. 平行结构的诗歌 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.guayunfan.com/baike/808005.html>. – Дата доступа : 15.02.2023.